

## ¿Cuál es la mejor Biblia católica?



### Biblias en español buenas y malas

Es muy importante saber si la Biblia que compramos es católica y fiel al original, tanto en el texto de la traducción como en las introducciones a cada libro y en sus notas.

El criterio genérico de que ‘Las Biblias después de 1960 son malas’ no es correcto, ya que han salido buenas traducciones con excelentes comentarios posteriores a este año. **Sí es verdad que la mayoría de estas Biblias posteriores a esa fecha son de tinte modernista y desvirtúan la divinidad de los libros sagrados**; por lo que tendremos que **tener cuidado cuando compremos una Biblia** y fijarnos tanto de la versión de la Biblia como del año de la edición que fue hecha.

Por ejemplo: La Biblia de Nácar-Colunga suelen ser bastante buenas en sus **versiones anteriores al 1960**; en cambio, **después de esa fecha** ya tienen connotaciones modernistas.

Primero de todo, para saber si una Biblia es católica tenemos que mirar en la contraportada del libro y buscar el “**Nihil Obstat**” y el “**Imprimatur**” con el sello o firma de alguna autoridad católica competente (obispo, censor...). Ahora bien, **no todas las Biblias que llevan el Imprimatur son realmente fieles al original**. Es por ello que si no lo lleva ya sabemos que no es católica. Además tendremos que buscar si es fiel. Dado que para un fiel católico no tiene la ciencia suficiente para poderlo saber por sí mismo. Damos aquí una lista de las malas y las buenas biblias que se pueden encontrar en las librerías. Esta lista no es exhaustiva.

### Malas Biblias en español

- **Biblia Latinoamérica**, Latinoamericana o **Biblia pastoral**: Es una traducción marxista con comentarios a favor de la Teología de la liberación. Es totalmente desaconsejable.
- **Biblia de América**: Es un esfuerzo fallido por contrarrestar a la Biblia Latinoamérica. Es modernista. Es desaconsejable.
- **Biblia del Pueblo de Dios**: Es una edición argentina muy popular pero con una traducción pésima y tendenciosa. Es desaconsejable.
- **Biblia versión Popular “Dios Habla Hoy”**: De origen protestante y sin notas católicas. Es totalmente desaconsejable.
- **Biblia en Lenguaje actual**: Es igualmente una traducción protestante. Es totalmente desaconsejable.

· **Biblia católica para jóvenes:** El texto está tomado de la Biblia de América. Las reflexiones no tienen una doctrina clara, y además son ecuménicas y ambiguas. Es desaconsejable.

· **Biblia católica para la Familia:** Texto Biblia del Pueblo de Dios. Reflexiones e introducciones contrarias a la Tradición cristiana y a la interpretación clásica de las Escrituras. Es desaconsejable.

· **Nueva Biblia de Jerusalén:** Texto totalmente diferente al de la antigua edición. Cuestiona los dogmas y la historicidad del texto sagrado. Es desaconsejable.

· **Biblia del Nuevo Milenio Ecuménica:** Pone en duda la historicidad de la Biblia y sus notas son cuestionables y ambiguas. Totalmente desaconsejable.

· **Biblia Ecuménica:** En colaboración con protestantes. No tiene notas dogmáticas, la traducción y los comentarios están hechos en base a compromisos doctrinales con los protestantes, por lo que es totalmente desaconsejable.

· **“La Biblia. Palabra de Dios”** es la traducción de la Biblia de Editorial Paulinas. Es una Biblia ecuménica, ya que es el fruto del esfuerzo conjunto de Paulinas y Sociedades Bíblicas Unidas. Es totalmente desaconsejable.

· **Biblia del Peregrino** (también llamada **Nueva Biblia Española**) y su edición más actual de índole pastoral, **Biblia de Nuestro Pueblo** del Padre Luis Alonso Schökel) : con bastantes fallos de traducción. Es una Biblia tendenciosa y modernista. Se hace amena su lectura por usar un lenguaje corriente y sencillo, pero no es fiel a la traducción original.

· **Sagrada Biblia** (Traducción de la **Conferencia Episcopal Española**): Es la Biblia que se lee en las Misas del Novus Ordo (Novus Ordo Misae es la nueva Misa en lengua vernácula (español, etc) proveniente del **Concilio Vaticano II** (1962-1965)); aunque desde el punto de vista escriturístico no es muy fiel al original, su lectura se hace fácil pues es la que estamos acostumbrados a oír en la Misa. Tiene bastante influencia modernista. No es una Biblia de estudio por su falta de fidelidad al original.

· **La Biblia Traducción Interconfesional:** Como ya dice el propio nombre del libro, no es de fiar, pues lo que busca es limar las aristas en las traducciones donde católicos y no católicos diferimos.

· **Biblia de Reina Valera (RVR60):** La más vista en Internet. Es de origen protestante. No recomendable.

· **Santa Biblia de la Editorial San Pablo:** Revisada y actualizada según las pautas del **Vaticano II** por un equipo de especialistas profesores de las Universidades de Comillas, Salamanca y de la Escuela Bíblica de Madrid. **Marcada interpretación modernista. Desaconsejable.**

**NOTA:** Si la Biblia sobre la que usted solicita información no se encuentra en esta lista, lo mejor es ir a las Biblias que sí se sabe que son buenas.

---

### Buenas Biblias en español

· **“Sagrada Biblia”** de **Nacar-Colunga** ediciones desde el **1944** hasta **1957**. Las posteriores a 1960 ya tienen comentarios modernistas.

· **“La Sagrada Biblia”** de **Bover – Cantera** – Edición del **1947**: muy buena.

· **“Sagrada Biblia”** de **Cantera- Iglesias** – Edición del **1975**: muy buena la traducción del original. Buena para estudiar la Biblia seriamente.

· “**Biblia de Jerusalén**”: la del **1973** es bastante fiel, aunque es inferior a la traducción original en francés. A partir del 1998 el texto y las notas tienen tintes modernistas. Las introducciones de los libros y las notas tienden a negar la historicidad de los Evangelios y reducirlo todo a folclore y leyenda.

· “**Biblia de Navarra**”: muy buena en su conjunto. Tanto el texto como las introducciones y las notas.

· “**Biblia Platense o Comentada de J. Straubinger**”: Es una buena traducción de la Sagrada Escritura, aunque realizada en la primera mitad del siglo XX (acabó de traducirla en 1951). La traducción muestra la influencia de la Vulgata, a la que el autor expresamente dice seguir para los textos del Antiguo Testamento que no se encuentran en hebreo. Para los demás textos del Antiguo Testamento sigue la recensión del texto masorético. El autor dice también que tuvo en cuenta las traducciones de Nácar y Colunga y de Boyer y Cantera. Tiene la lógica ausencia de las correcciones y mejoras que se introdujeron con la edición de la Neo—Vulgata (1979). Con todo es un texto realizado con minuciosidad, con buena crítica textual y una exégesis muy sólida. El estilo es correcto.

Parte de la información que aquí aparece está tomada de [juanstraubinger.blogspot.com](http://juanstraubinger.blogspot.com). Se pueden encontrar más Biblias en este enlace que acabo de poner, sea prudente.

### **Criterios básicos para determinar la calidad de una traducción de la Biblia**

**1.** Intentar que sea lo más fiel posible a los originales hebreo, arameo y griego. Ante la dificultad que supone el desconocimiento de esas lenguas, acudir a alguna traducción que haya intentado esa fidelidad, aún a costa del estilo castellano elegante. Es el caso de la traducción de Cantera e Iglesias.

**2.** Contrastar la traducción con la traducción oficial de la Iglesia Católica: Nova Vulgata.

**3.** Comprobar que tiene el **nihil obstat** y el **imprimatur** de la autoridad eclesiástica correspondiente. Últimamente se encuentran muchas traducciones sin las mismas.

**4.** Evitar las traducciones ecuménicas, incluso cuando colaboran partes católicas.

**5.** Rechazar las traducciones protestantes. Algunas buenas ediciones, sobre todo críticas, deben ser reservadas para especialistas.

**6.** Comprobar pasajes claves, que pueden ser fácilmente manipulados para “acercar” los textos a teologías rechazables como la **protestante**, las de la **liberación** (sobre todo en Sudamérica) o las de tipo **Neo—Modernista**:

1. Los pasajes marianos.
2. Los pasajes vinculados a los sacramentos.
3. Los pasajes referentes al Primado de San Pedro.
4. Textos sobre la justificación por la fe y las obras.
5. El prólogo del Evangelio de San Juan.
6. Los textos de la Resurrección del Señor.
7. Textos re—interpretables en clave revolucionaria.

**7.** Evitar las traducciones que buscan un lenguaje tan cercano al de la calle que resultan chabacanas y falsas.

### **Recomendación**

Ante la dificultad de encontrar una buena traducción, es aconsejable que se tengan a la vista varias buenas traducciones, para contrastar los versículos o pasajes que puedan ser dudosos. En particular, convendría tener a la vista, en un estudio sereno de la Biblia:

- La **Vulgata Latina**.
- La Traducción de **Cantera e Iglesias**.
- **La Biblia de Navarra**.
- Es conveniente alguna traducción más antigua, como las de **Bover—Cantera; Nacar—Colunga** (ed. **Anterior a 1965**); la de **Straubinger**. Sobre todo por las notas de tipo dogmático.»

**Editor:** En el apartado «Recomendación» había escrito «Nova Vulgata» (ERROR).  
Corregido por «**VULGATA LATINA**».

**NOTA:** El Modernismo se instaló en la Iglesia Católica tras el funesto **Concilio Vaticano II** (1962-1965)

Fuente | Padre Lucas Prados (diciembre de 2014 – adelantelafe.com)